

## ПУБЛИКАЦИИ

С. С. Ким

### ПРОПОВЕДЬ СЕВЕРИАНА, ЕПИСКОПА ГАВАЛЬСКОГО, ИЗ ЦИКЛА ГОМИЛИЙ О СОТВОРЕНИИ МИРА (CPG 4195)

В публикации предлагается русский перевод малоизвестной проповеди епископа Севериана, епископа Гавальского (CPG 4195), входящей в цикл его бесед на шесть дней творения (CPG 4194). Перевод предваряет резюме сведений о фигуре и сочинениях Севериана и краткий комментарий к публикуемой гомилии.

**Ключевые слова:** *Севериан Гавальский, творение мира и человека, сотериология.*

В данной публикации представлен перевод с древнегреческого языка проповеди Севериана Гавальского о сотворении человека (CPG 4195)<sup>1</sup>, которая является частью его цикла гомилий о шести днях творения<sup>2</sup>.

Учитывая относительную неизвестность автора и скудость работ, посвященных Севериану не только в русской<sup>3</sup>, но и мировой патрологии, скажем о нем несколько слов. Севериан был епископом небольшого города Гавалы в

<sup>1</sup> Ср. *De Aldama J. A. Repertorium pseudochrysostomicum. Paris, 1965. № 219.*

<sup>2</sup> CPG 4194 (1–6); этот т. н. «Шестоднев» Севериана получил в рукописной и литературной традиции широкую известность, см.: *Zellinger J. Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala // Alttestamentliche Abhandlungen. Bd. VII. Heft 1. Münster in Westfalen, 1916.*

<sup>3</sup> Русские исследователи касались фигуры Севериана лишь в связи с личностью свт. Иоанна Златоуста, поэтому отсылаем читателя к библиографическому отделу статьи об Иоанне Златоусте в 24-м томе «Православной энциклопедии». С. 222–227. Исключение составляют статьи: *Эмин Н. Слово Севериана Гавальского, IV века // Православное обозрение. 1878. Т. 2. С. 639–644; Бронзов Н. Севериан (епископ Гавальский) // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. 29. СПб., 1900. С. 297.*

римской провинции Syria Prima<sup>4</sup>. Около 398–399 гг. он приехал в Константинополь; первоначальной целью его приезда, по нашему мнению, был сбор средств для своей кафедры по примеру других епископов<sup>5</sup>. Благодаря своему красноречию он становится известен при царском дворе, сблизается с императрицей Евдоксией<sup>6</sup>. В первой половине 401 г., в течение нескольких месяцев Севериан замещает патриарха Иоанна Златоуста, который находился в поездке по Малой Азии для решения юрисдикционных вопросов<sup>7</sup>. Именно к этому периоду ученые относят большинство дошедших до нас проповедей Севериана<sup>8</sup>. После его ссоры с архидиаконом Серапионом патриарх Иоанн Златоуст заставляет Гавальского епископа удалиться из столицы, но под давлением императрицы возвращает его обратно. В спорах относительно фигуры Златоуста, которые начались вскоре после этого, Севериан встает на сторону противников свя-

<sup>4</sup> Τὰ Γαβάλα, ныне Джебле (Турция); Гавалы известны, в частности, благодаря повествованию блаж. Феодорита о жившем там подвижнике Фалелее, см. «Историю боголюбцев», гл. XVIII, где город описывается как «маленький и приятный» (πόλις... σμικρὰ καὶ χαριεστάτη).

<sup>5</sup> В частности, по примеру Антиоха, епископа Птолемаиды Финикийской (*Сократ Схоластик*. Церковная история. Кн. VI. Гл. 11, 2–4). Что касается причины приезда в Константинополь Антиоха и Севериана, то следующий анализ сообщения Сократа, на наш взгляд, дает основание предполагать, что целью приезда и Антиоха, и Севериана был сбор пожертвований для своих кафедр, и что лишь под влиянием благоприятных обстоятельств Севериан решил остаться в Константинополе. По словам Сократа, Севериан вначале желал повторить предпринятое Антиохом, который, «в течение некоторого времени со старанием проповедуя по церквям и получив от них множество денег, тотчас возвратился (ἀνέδραμε) на свою [кафедру]» (там же. Кн. VI. Гл. 11, 4). То есть предполагалось, что тоже он соберет деньги и возвратится после некоторого времени на свою кафедру. Заметим, что историк говорит о «некотором», т. е. ограниченном, отрезке времени, после которого гость уезжает. С другой стороны, позже, во время ссоры с Северианом, Златоуст упрекает Гавальского епископа в том, что его община уже «столько времени» пребывает без его заботы и побуждает его удалиться на свою кафедру (там же. Кн. VI. Гл. 11, 20 (вариант А)). Таким образом, проблема возникает не тогда, когда пришлый епископ находится «какое-то время» в Константинополе и «собирает от церкви множество денег», а тогда, когда он занимается этим слишком долго, не только делая подозрительным сбор денег, но и подвергая опасности свою паству.

<sup>6</sup> В пользу привязанности к нему Евдоксии говорит тот факт, что после изгнания Златоустом Севериана на его кафедру императрица делает за это нареkanie патриарху, возвращает того обратно и обставляет его возвращение особыми почестями (*Сократ Схоластик*. Церк. ист. Кн. VI. Гл. 11, 20).

<sup>7</sup> О деятельности свт. Иоанна в Азии см., например: *Baur Ch. John Chrysostom and His Time*. Vol. II. London, 1960. P. 137–154.

<sup>8</sup> Такого мнения придерживается датский исследователь Хольгер Вилладсен и на этой гипотезе основывает свой анализ литургических данных, содержащихся в гомилиях Севериана (*Villadsen H. Det tidlige perikopesystem i Konsantinopel ifølge Severian af Gabala // Hallonsten G. et al. Florilegium Patristicum. En festskrift till Per Beskow. Delsbo, 1991. P. 234*); то же, с большей осторожностью, высказывал несколько ранее голландский патролог Корнелиус Датема (*Datema C. Towards a Critical Edition of the Greek Homilies of Severian of Gabala // Orientalia Lovaniensia Periodica. Vol. 19. 1988. P. 109*).

тителя<sup>9</sup>. После ссылки и смерти Златоуста Севериан выпадает из поля зрения историков; можно утверждать, что он скончался между 408 и 430 гг.<sup>10</sup>

Гомилии Севериана, несмотря на его печальную славу как врага Златоуста, продолжали пользоваться благосклонным вниманием читателей, о чем свидетельствует большое число древних переводов проповедей Севериана на восточные языки, в которых сохраняется его имя<sup>11</sup>. С течением времени переписчики текстов Севериана начинают заменять его имя именами других церковных писателей — Ириней Лионского, Антиоха Птолемаидского, Василия Селевкийского, Евсевия Емесского, Исаака (без указания титула), но чаще всего — именем свт. Иоанна Златоуста. Это явление получает распространение с середины VI в., после осуждения Севира Антиохийского, с которым Севериан начинают смешивать<sup>12</sup>. По мысли Севера Войку, в факте исчезновения имени Севериана из рукописной традиции нужно видеть не результат негласного процесса *damnationis memoriae*, а, напротив, желание сохранить его гомилетическое наследие от опасности уничтожения<sup>13</sup>.

Сочинения Севериана стали предметом научного исследования лишь в

<sup>9</sup> Об участии Севериана в кампании против святителя Иоанна см.: «Церковные истории» Сократа (кн. VI, гл. 11–16) и Созомена (кн. VIII, гл. 10, 1–6); «Диалог о жизни Златоуста» Палладия (гл. III–IV, VI, VIII–XI, XVI–XVII); Кодекс 59 «Библиотеки» патриарха Фотия (Ed. R. Henry. T. 1. Paris, 1959. P. 52–57); Пс.-Мартирий Антиохийский, «Надгробное слово в похвалу святого Иоанна Златоуста», §17, 36, 45, 108 (нумерация по новому изданию: *Oratio funebris in laudem sancti Iohannis Chrysostomi. Epitafio attribuito a Martirio di Antiochia* / Ed. crit. di M. Walraff, trad. di C. Ricci // *Quaderni della Rivista di Bizantinistica*. Vol. 12. Spoleto-Bologna, 2007. P. 64–65, 86–87, 96–97, 164–165; ср. рус. пер. в кн.: Древние жития святителя Иоанна Златоуста: тексты и комментарий / пер., вступ. ст. и комм. А. С. Балаховской. М.: ПСТГУ, 2007 (переведено по старому изданию в диссертации: *van Ommeslaeghe F. De Lijkrede voor Johannes Chrysostomus toegeschreven aan Martyrius van Antiochie. Tekstuitgave met Commentar. Hoofdstukken uit de Historische Kritiek*. [Diss. dact.] Leuven, 1974)).

<sup>10</sup> Примерные годы его смерти определяются, во-первых, из указания историка Геннадия Марсельского (*Gennadius. De viris illustribus*, XXI / Ed. E. C. Richardson. Leipzig, 1896. S. 70) о том, что Севериан умер в царствование Феодосия Младшего, т. е. между 408 и 450 гг.; а, во-вторых, из предположения, что он должен был скончаться ранее Ефесского Собора (431), см.: *Voicu S. Sévérien de Gabala* // *Dictionnaire de Spiritualité*. Vol. 14. Paris, 1990. Col. 753.

<sup>11</sup> О текстах Севериана, сохранившихся на языках Средиземноморья и Востока, см.: *Zellinger J. Studien zu Severian von Gabala* // *Münsterische Beiträge zur Theologie*. Münster i. W., 1926. Heft 8. S. 71–116; *Altendorf H.-D. Untersuchungen zu Severian von Gabala*. [Dissert. dact.] Tübingen, 1957. S. 31–51, 171–186, 229–238, 243–252; *Lehmann H. J. Per Piscatores. Studies in the Armenian version of a collection of homilies by Eusebius of Emesa and Severian of Gabala*. Århus, 1975; *Shanidze M. An Old Georgian Grammatical Treatise in a Collection of Homilies attributed to John Chrysostom* // *Bedi Kartlisa*. Vol. 42. 1984. P. 53–69.

<sup>12</sup> Резюме аргументов см.: *Voicu S. Sévérien de Gabala* // *Dictionnaire de Spiritualité*. Vol. 14. Paris, 1990. Col. 753, и более подробно: *Voicu S. Il nome cancellato: la trasmissione delle omelie di Severiano di Gabala* // *Revue d'histoire des textes*. N. S. Vol. 1. 2006. P. 317–333.

<sup>13</sup> *Voicu S. Sévérien de Gabala* // *Dictionnaire de Spiritualité*. Vol. 14. Paris, 1990. Col. 753.

XX в.<sup>14</sup>, однако некоторые наблюдения патрологов прежних веков заслуживают внимания и поныне (особенно интересны замечания французского эрудита Луи Дюпена<sup>15</sup>, †1719). В конце 1980-х была начата подготовка к критическому изданию сочинений Севериана Гавальского, и даже был создан примерный план издания корпуса<sup>16</sup>, однако до сих пор, к сожалению, проект остался без развития. Таким образом, на данный момент исследователь, желающий составить представление о богословии Севериана, оказывается перед необходимостью обращаться к многочисленным труднодоступным изданиям греческих текстов (не говоря уже о труднодоступности восточных версий). Переводы текстов Севериана на современные европейские языки — также редкое явление. Впрочем, в этом отношении русский исследователь находится в более выгодном положении, чем его западные коллеги. В XIX в. 33 гомилии Севериана (по нашим подсчетам<sup>17</sup>) были переведены на русский язык в составе полного собрания творений свт. Иоанна Златоуста, осуществленного при Санкт-Петербургской духовной академии<sup>18</sup>. Поскольку переводчики в большинстве случаев следовали изданию Ж.-П. Миня (PG. Т. 47–64), то были переведены и тексты Севериана, сохранившиеся под именем свт. Иоанна Златоуста и напечатанные у Миня в числе «подложных». Представляемая ниже проповедь не опубликована Минем и потому не была переведена на русский.

Стилю и богословию Севериана Гавальского присуща определенная целостность и повторяемость<sup>19</sup>, что оказывается важным в процессе определения авторства

<sup>14</sup> Укажем лишь на имена ученых, чьи труды являются ключевыми: Иоганн Целлингер (Johannes Zellinger), Вильгельм Дюркс (Guilelmus Dürks), Бенедикт Маркс (Benedikt Marx), Ганс-Дитрих Альтендорф (Hans-Dietrich Altendorf), Хеннинг Леманн (Henning J. Lehmann), Мишель Обино (Michel Aubineau), Север Войку (Sever Voicu).

<sup>15</sup> См. *L. Ellies Du Pin. Nouvelle bibliothèque des auteurs ecclésiastiques...* Т. III. Paris, 1683. P. 26, 75–77.

<sup>16</sup> *Datema C. Towards a Critical Edition of the Greek Homilies of Severian of Gabala.* P. 114.

<sup>17</sup> CPG 4185, 4186, 4187, 4189, 4190, 4192, 4193, 4194 (1–6), 4196, 4197, 4198, 4199, 4200, 4201, 4202, 4203, 4204, 4205, 4207, 4208 (фрагм.), 4210, 4236.1, 4236a.1, 4236a.2 (2–4), 4236a.3, 4236a.4.

<sup>18</sup> Об этом издании см., напр.: *Раун А. П.* По поводу издания полного собрания творений св. Иоанн Златоуста // *Христианское чтение.* 1894. Ч. 2. № 7/8. С. 168–174.

<sup>19</sup> Для выявления подлинных текстов Севериана Гавальского кажется оправданным литературно-критический подход, который основывается на наблюдении за стилистическими штампами (*stilema formulare* — ит., «стилистический штамп, стилема», термин, предложенный Севером Войку), или «литературными тиками», по выражению Мишеля Обино (*Aubineau M. Un traité inédit de christologie de Sévérien de Gabala In Centiruonem et contra Manichaeos et Apollinaristas // Cahiers d'Orientalisme. Vol. 5. Genève, 1983. P. 36, 52*); см. *Voicu S. Nuove restituzioni a Severiano di Gabala // Rivista di studi bizantini e neoellenici. N. S. Vol. 20–21 (30–31). 1983–1984. P. 3–24*; о критике этого метода см. *Regtuit R. F. Severian of Gabala and John Chrysostom: The problem of authenticity // Philohistor. Miscellanea in honorem Caroli Laga Septuagenarii / Ed. A. Schoors, P. van Deun. Leuven, 1994. (Orientalia Lovaniensia Analecta; 60). P. 135–149.*

Севериана Гавальского, так как большинство его текстов дошли до нас в рукописях под именем Иоанна Златоуста или других писателей. Для Севериана характерна акцентуация важных для него мыслей с помощью особого набора восклицаний; было отмечено, что он почти всегда обращается к слушателям «братья»; он часто исправляет себя, когда уходит от темы<sup>20</sup>. Интересно сообщение историка Сократа о том, что, готовясь к путешествию в Константинополь, Севериан заранее написал много проповедей (*συντάξας λόγους συχνοῦς*<sup>21</sup>); составленный им самим корпус объясняет легкость, с которой он дает ссылки на прежде произнесенные проповеди и предсказывает или обещает, о чем будет говорить позже<sup>22</sup>. Особым вниманием Севериана пользовалась борьба с еретиками<sup>23</sup> и с иудеями<sup>24</sup>. Указанные выше черты, характерные для стиля Севериана, читатель найдет в представляемой ниже проповеди.

Принадлежность данной гомилии Севериану была доказана Иоганном Целлингером<sup>25</sup> на основании ссылок на другие проповеди из цикла бесед на шесть дней творения (CPG 4195), которые он смог идентифицировать. Авторство Севериана подтверждается атрибуцией латинских фрагментов данной проповеди, сохранившихся в флорилегии Виктора Капуанского<sup>26</sup>, «Севериану, епископу Гавальскому» (*Severiani, episcopi Gabalon*).

Данная проповедь, по всей видимости, была произнесена в пятницу<sup>27</sup> первой седмицы Великого поста<sup>28</sup>, как и другие проповеди из цикла о Шестоднев. Она следовала за четвертым или пятым словом из этого цикла, что уста-

<sup>20</sup> Списки характерных восклицаний см.: *Dürks G. De Seueriano Gabalitano*. [Diss.] Kiloniae, 1917. P. 27–64; *Zellinger J. Studien zu Severian von Gabala*. S. 70–71; *Marx B. Severiana unter den Spuria Chrysostomi bei Montfaucon-Migne // OCP. Vol. 5. 1939. P. 281–367*; *Voicu S. In illud: Quando ipsi subiciet omnia (CPG 4761), una omelia di Severiano di Gabala? // Rivista di Studi bizantini e neoellenici, N. S. Vol. 17–19 (XXVII–XXIX). Roma, 1980–1982. P. 5–11*; *Aubineau M. Un traité inédit de christologie de Sévérien de Gabala*. P. 49–52, а также p. 152–163 (*Index du vocabulaire*).

<sup>21</sup> *Сократ. Церк. ист. Кн. VI. Гл. 11, 6.*

<sup>22</sup> Благодаря этой особенности Севериана стало возможным установить примерную последовательность произнесения проповедей: *Datema C. Towards a Critical Edition of the Greek Homilies of Severian of Gabala*. P. 109–114. См. также списки, основанные на последовательности библейских чтений: *Villadsen H. Det tidlige perikopesystem i Konsantinopel ifølge Severian af Gabala*. S. 236, 239–240 (ветхозаветные чтения), 242–244 (новозаветные чтения).

<sup>23</sup> В разных гомилиях Севериан упоминает как своих врагов новациан, ариан, последователей Евномия, Фотина, Аполлинария, манихеев.

<sup>24</sup> Об антииудейской полемике Севериана см.: *Kecskeméti J. Une rhétorique au service de l'antijudaïsme. IVe siècle — VIIe siècle*. Paris, 2005, особенно вторую часть книги (*L'antijudaïsme de Sévérien de Gabala*. P. 131–192).

<sup>25</sup> *Zellinger J. Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala*. S. 40–47; см. также *Altendorf H.-D. Untersuchungen zu Severian von Gabala*. S. 129–130.

<sup>26</sup> Изд. в: *Pitra J. B. Spicilegium Solesmense*. V. 1. Parisiis, 1852. Col. 275–276.

<sup>27</sup> «В день, когда сотворен Адам», §2.

<sup>28</sup> «Мы завершили ... эту вседобродетельную неделю; к концу подошла первая школа», § 1.

навливается на основании последовательности ветхозаветных чтений, которые изъясняет автор (по Вилладсену<sup>29</sup>):

- «О шести днях творения», беседа 5 — Быт 1. 26; Быт 2. 7–25;  
«О том, как Адам получил душу» — Быт 2. 7; Быт 2. 21–22;  
«О шести днях творения», беседа 6 — Быт 3. 1–19.

Важным подтверждением такого местоположения проповеди в цикле бесед на Шестоднев является то, что она помещена между 5-й и 6-й беседами в рукописях Vindob. theol. gr. 105 и Ambros. gr. 41<sup>30</sup>, а также в Par. gr. 777a. Отметим, что в последней рукописи наша проповедь обозначена как слово «о шестом дне творения» (f. 77<sup>v</sup>), а 6-я беседа цикла — как слово «о седьмом дне» (f. 87<sup>v</sup>).

Несмотря на желание автора отложить борьбу с еретиками на другое время (§ 25), все же значительная часть проповеди построена на аргументации против еретических толкований мест Писания. Еретики, называющие Христа творением (§ 30), несомненно, — ариане. За безымянными противниками, умаляющими достоинство Святого Духа (§ 14–18), нужно видеть последователей Македония. Доводы, направленные на опровержение вводимых еретиками имен «Рожденное» и «Нерожденный» для Отца и Сына (§ 22–25), напоминают полемику каппадокийских отцов против Евномия<sup>31</sup>.

Гомилия сохранилась в древнем армянском переводе<sup>32</sup>; также до нас дошли латинские фрагменты проповеди и её славянский перевод, опубликованный дважды в ноябрьском томе Четых-Минеи свт. Макария<sup>33</sup>. При переводе проповеди мы не осуществляли сопоставления этих древних версий с греческим текстом, так как подобная работа должна быть проведена на основании критического текста.

Ниже публикуем перевод с древнегреческого проповеди Севериана по изданию Г. Савиля<sup>34</sup> (разбивка на параграфы наша). В сносках мы поместили некоторые отсылки и аллюзии на другие проповеди того же автора.

<sup>29</sup> Villadsen H. Det tidlige perikopesystem i Konsantinopel ifølge Severian af Gabala. S. 236. В этом датский исследователь уточняет Целлингера, который помещал данную проповедь после 6-го слова «Шестоднева» Севериана, см.: Zellinger J. Die Genesishomilien des Bischofs Severian von Gabala. S. 46.

<sup>30</sup> Villadsen H. Det tidlige perikopesystem i Konsantinopel ifølge Severian af Gabala. P. 252.

<sup>31</sup> Ср., напр., у Григория Нисского, «Против Евномия», кн. XII (PG. Т. 45. Col. 916В и далее).

<sup>32</sup> Interpretatio in S. Pauli epistulas. Venetiis, 1862. V. 2. P. 883–891.

<sup>33</sup> Великие Четы Миней, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, дни 13–15. Выпуск 8. СПб., 1899. Ст. 1184–1190 и 1865–1873.

<sup>34</sup> Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου τῶν εὐρισκομένων τόμος Ε' // Δι' ἐπιτελείας καὶ ἀναλωμάτων Ἐρρίκου τοῦ Σαβιλίου ἐκ παλαιῶν ἀντιγράφων ἐκδοθεὶς. Etonae, 1611. P. 648–653.

## О ТОМ, КАК АДАМ ПОЛУЧИЛ ДУШУ, И О СТРАДАНИИ ХРИСТОВОМ

1. [648] Прекрасны труды терпения, и великолепен плод, следующий за трудами, ибо плод добрых трудов приносит радость. Труды рожают добродетели, трудами проходится постническое звание, в посте совершается блистательный подвиг мученичества, награда за труды — Небесное Царство. Вот, мы завершили со священными трудами эту вседобродетельную неделю; к концу подошла первая школа, и уже сияет впереди награда за благочестие!

2. Сегодня, братья, — тот день, когда был сотворен Адам, когда он был произведен по образу Божию. И поскольку вчера орган речи не повиновался нам<sup>35</sup>, сегодня, в день, когда сотворен Адам, нужно, чтобы мы вновь сказали слово о творении. Бог создал его в этот день и в этот день воссоздает его. [649]

3. Итак, что [сказать], возвращаясь к объявленной прежде теме?

4. Когда Бог создал вселенную и украсил небо солнцем, луной и звездами, облек подобным образом в наряды и землю, опоясав её реками и ручьями, увенчав её цветами и растениями и оградив морем, [когда] одел здешний мир во всю возможную красоту, как я часто говорил<sup>36</sup>, после этого Он устроил и сотворил того, кто наречен владыкой этого мира<sup>37</sup>. Однако создал Он его не так, как все остальное.

5. Четвероногих, зверей и скот Он произвел из земли одним только словом: *«Да изведет земля четвероногих, пресмыкающихся и зверей»*<sup>38</sup>. Рабов призывает [к бытию] слово, а создание Божественного образа совершает рука. О творческой руке Божией сказано не потому, что у Бога есть рука как член тела, а для того, чтобы обнаружить важность того, что было создано. Ведь незначительные дела мы делаем с помощью приказаний, а за важные беремся своими руками.

<sup>35</sup> О своем нездоровье или просто усталости голоса Севериан говорит в 3-й (PG. Т. 56. Col. 450, 456), 4-й (PG. Т. 56. Col. 457), 5-й (PG. Т. 56. Col. 477, 478), 6-й (PG. Т. 56. Col. 487, 493) беседах на Шестоднев.

<sup>36</sup> Ср. беседы на Шестоднев II, 3, PG. Т. 56. Col. 441; III, 1, PG. Т. 56. Col. 447.

<sup>37</sup> Ср. отрывок из неизданной гомилии Севериана об образе и подобии, также принадлежащей к циклу Шестоднева, CPG 4234: «Когда он изобразил словом, словно на картине, небо, разукрашенное своими звездами, и землю, насаженную цветами, вершины гор, окутанные глубоким туманом, когда, попросту говоря, он описал всю видимую красоту, тогда, наконец, он вводит человека, который будет предпочтен всему видимому» (Pag. gr. 758, f. 46<sup>v</sup>).

<sup>38</sup> Быт 1. 20.

6. Итак, Писание сказало: «И взял Бог персть от земли»<sup>39</sup>. Он взял пыль; не комок земли, не увесистый кусок почвы, а мелкую персть. Смотри, уже в самом начале была дана надежда на воскресение. [Человек] должен был распадаться в пыль по сказанному: «И в персть смерти свел мя еси»<sup>40</sup>. Но чтобы никто, видя пыль в гробах, не отнимал у людей надежду, [Бог] при самом сотворении дает надежду на воскресение. Потому и сказано: «Взял Бог персть от земли»<sup>41</sup>. Там пыль и здесь пыль; та [пыль] была претворена силою Художника, а эта будет изменена мудростью Творца<sup>42</sup>.

7. Итак, «взял» и «сотворил». Ты узнал, из чего Он взял и что сотворил, однако о том, как Он изменил, ты не получил разъяснений. О сотворении Он упомянул, однако о его способе умолчал, дабы ты научился не любопытствовать о творении Божиим. И если о творении Божиим тебе не было позволено любопытствовать, то тем более ты не должен выведывать о рождении Божиим.

8. Потом, создавая четвероногих, Бог вместе с телами вводит и души; однако, созидавая человека, Он сначала обустроивает орган — тело, а лишь вслед за этим, сотворив его, вкладывает душу. Почему так? Чтобы и в этом показать превосходство человека. Поскольку остальные звери и животные, подвергаясь смерти, теряют вместе с телом и душу, Он говорит, что их рождение происходит оттуда же, где и исчезнет<sup>43</sup>. А созидавая человека, Бог взял тело от земли, однако душу вдунул. Подожди, и я объясню тебе смысл того, что значит «вдунул». Ведь и этим Он в самом начале подает надежду на воскресение.

9. Сначала Он создает тело. То есть сначала человек получил мертвый образ, а потом принял живое действие души; сначала Он стал мертвым и лишь потом — живым; сначала [Бог] создал мертвое тело, в котором человек должен был получать много ран, а потом, завершив мертвое тело, Он придал ему черты. Он не создает сначала душу, дабы она не стала очевидцем происходящего. Он не создает душу, чтобы она не присутствовала при творении и была лишена возможности хвалиться, будто она — сотрудница Божия; чтобы не только не хвалилась, но и вовсе не видела способа творения<sup>44</sup>.

---

<sup>39</sup> Быт 2. 7.

<sup>40</sup> Пс 21. 16.

<sup>41</sup> Быт 2. 7.

<sup>42</sup> Ср. беседу на Шестоднев V, 4, PG. T. 56. Col. 476.

<sup>43</sup> Ср. беседу на Шестоднев V, 4, PG. T. 56. Col. 476. Ср. Быт 3. 19.

<sup>44</sup> Ср. схожее рассуждение в упомянутой проповеди об образе и подобии (CPG 4234): «Адаму не следовало видеть, как получает начало то, что получило начало, дабы не возгордиться. Для этого он и не видел разнообразия создания, не видел ни того, как была поставлена земля, ни того, как было поднято небо, ни как море получило границы; не видел он и того, как земля порождает зверей и прочую живность, дабы не возгордиться из-за того, что его взгляду было

10. То же самое Бог делает и сейчас. Каждого из нас Он создает в утробе, однако то, как Он создает, не позволено видеть никому. Мы всеваемся и созидаемся, и природа знает свой путь, однако способа творения никто не понимает. Вот чудо! В храме создается храм, в доме строится дом, а тот дом, который снаружи, ничего не понимает.

11. Итак, Он создает человека как мертвый образ, а потом, сказано, «вдунул Бог в лицо Адама дыхание жизни, и стал человек с душой живой»<sup>45</sup>. Многие думали, что Его дуновение — это и есть душа и что душа была дана телу из естества Божия. Однако такие речи исполнены не только неразумия, но и непристойности. Ведь если душа происходит из естества Божия, то не следовало бы быть так, что у одного [человека] она мудрая, а у другого — глупая и неразумная, или же так, что у одного душа праведная, а у другого — неправедная. [650] Ведь естество Божие не разделяется и не изменяется, а пребывает неизменным. Он говорит: «Аз есмь и не изменяюсь»<sup>46</sup>. Кроме того, братья, мы не только видим, что бывают души грешные, которые тем самым ясно подтверждают, что они не происходят из Божественной сущности, однако мы находим [в Писании] также, что они будут отданы на суд. Так, Спаситель говорит: «Не бойтесь убивающих тело, а душу не могущих убить; а бойтесь больше Того, Кто может и душу, и тело погубить в геенне»<sup>47</sup>. Так, если душа происходит из Него, то Бог будет судить Сам Себя!

12. Нужно рассмотреть, в чем смысл вдуновения. Вдуновение со стороны Бога — это действие Святого Духа. Поскольку Спаситель дунул апостолам в лицо и сказал: «Примите Духа Святого»<sup>48</sup>, то Божественное вдуновение для человеческого слуха — это Сам Дух, поклоняемый и святой.

13. Этот Дух, исшед, не стал Сам душой, а создал душу; не Сам превратился в душу, а сотворил душу. Ибо Дух Святой — Творец. Он участвует и в сотворении тела, и в сотворении души. Отец и Сын и Святой Дух Божественной силою *создает* творение. И не думай, что часть его совершил Отец, часть — Сын и часть — Дух Святой. Утверждаю, что сделанное Отцом, есть дело Сына и свершение Духа. Если что-то делает Сын, то это есть творение и Отца, и творение Святого Духа.

14. Если же кто сомневается, что Дух Святой участвовал в нашем творении, пусть получит назидание из таинств. Если мы не были сотворены [всей]

---

вверено сотворение» (Pag. gr. 758, f. 47').

<sup>45</sup> Быт 2. 7.

<sup>46</sup> Мал 3. 6.

<sup>47</sup> Мф 10. 28.

<sup>48</sup> Ин 20. 22.

Троицей, то почему во время посвящения в таинство<sup>49</sup> упоминается Дух? Почему тварь обновляется «во имя Отца и Сына и Святого Духа»<sup>50</sup>? Почему тогда, когда мы были сотворены, не было нужды в Духе, а теперь, когда обновляемся, мы призываем Духа? Нет, Дух Святой — Творец, хотя того враги или нет!

15. Давид также свидетельствует о творческой силе Духа. Говоря о человеческом творении, он сказал: *«Вся к Тебе чают дати пищу им во благо время. Давишу Тебе им соберут, отверзишу Тебе руку, всяческая исполнятся благодати»*<sup>51</sup>. Что идет после этого? *«Отвращишу же тебе лице, возьмутся; отъимеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послещи Духа Твоего, и созиждутся»*<sup>52</sup>. Вот, Дух Святой — Творец и Создатель. Приглядишься, как точны слова. Когда он говорит о нашей душе, он сказал: *«Отъимеши дух их, и исчезнут и в персть свою возвратятся»*<sup>53</sup>. А когда рассуждает о Духе, — *«послещи Духа Твоего, и созиждутся»*<sup>54</sup>.

16. И если еретики наберутся мужества взглянуть на эту истину, то их вновь опровергнет другое свидетельство, показывающее творческую силу Святого Духа. Ведь Духу Святому принадлежит дело, которое превышает сотворение и неба, и моря. Ибо делом Духа Святого является пресвятое и [достойное] поклонения Тело Христово, через Которое обновлен весь мир и спасена вселенная.

17. Когда святая Дева недоумевала о возвещенном Ей странном Рождении и говорила: *«Как это будет со Мною, если Я мужа не знаю?»*<sup>55</sup>, — ангел говорит Ей: *«Дух Святой найдет на Тебя, и сила Вышнего осенит Тебя»*<sup>56</sup>. Некоторые думали, что «Дух», о котором сказано, — это Дух Святой, а «сила Вышнего» — это Сын. Однако надо понимать так, что «Духом Святым» и «силой Вышнего» называется Один и Тот же. Действительно, и Сын именуется «силой Вышнего» (ведь Христос — это «сила Божия»<sup>57</sup>), и Дух Святой также называется «силой»; так, Господь говорит апостолам: *«Будьте в Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше»*<sup>58</sup>. И до этого, братья, когда ангел беседовал с Иосифом, он сказал:

<sup>49</sup> Букв. «мистагогия», в данном случае — Крещение.

<sup>50</sup> Ср.: Мф 28. 19.

<sup>51</sup> Пс 103. 28.

<sup>52</sup> Пс 103. 29–30.

<sup>53</sup> Пс 103. 29–30.

<sup>54</sup> Пс 103. 30.

<sup>55</sup> Лк 1. 34.

<sup>56</sup> Лк 1. 35.

<sup>57</sup> Напр., 1 Кор 1. 24.

<sup>58</sup> Лк 24. 49.

«Иосифе, сыне Давидов, не бойся взять Марию себе в жены. Ибо [651] родившееся (γεννητόν) в Ней (не «произошедшее» (γενητόν), дабы ты не подумал, что Божественная и непорочная природа тварна) от Духа Святого»<sup>59</sup>. Итак, если Тело Христово было сотворено Духом Святым, покажи мне, чем отличается одно творение от другого!

18. Смотри также, как бы тебе не посрамиться, приписывая Отцу земной образ, а Духу — небесный. Ибо если, по твоим словам, Дух не имел участия в творении, когда был сотворен Адам, то окажется, что Отец и Сын творят земного человека, а Дух — небесного. Он дунул ему в лицо, «и стал человек с душой живой»<sup>60</sup>.

19. Будь внимателен! Когда Адам был создан, когда он был сотворен, когда он получил свои черты, женщина еще не была сотворена. Что делает Бог? Как Он не захотел, чтобы душа Адама присутствовала при сотворении тела, так Он не позволил ни одному смертному оку присутствовать при создании женщины. Для этого, намереваясь создать женщину, Он наводит на Адама сон, дабы тот не присутствовал и не любопытствовал о творении Божиим. Он навел на него исступление (то есть сон), усыпил и взял одно из его ребер.

20. Связавший развязывает, берет займы из того, что Сам сотворил; берет из того, что Сам создал. Взял одно из его ребер и наполнил плотью. Откуда наполнил? Слово останавливается в недоумении, однако могущество [Божие] не останавливается ни перед чем. И Он устроил из взятого ребра женщину. И вот опять: как устроил? Как кость ребра превратилась в глаз? Как она превратилась в руки? Как вытянулась в жилы? Как изменила цвет для печени? Как переменила вид на разнообразие внутренностей? Как вытянулся язык? Как утончились губы? Как были изваяны ноздри? Как были вытянуты уши? Как выросли волосы? Откуда выросли ногти? Как потекла кровь? Объясни свое создание! Если же не можешь ничего сказать, сомкни уста и не клевети на Единородного. Бог навел на Адама исступление и усыпил его; берет ребро и создает женщину.

21. Посмотри на мудрейшую мудрость. Из одного Он создает двоих, чтобы потом через соприкосновение из двоих создавать одного. Из Адама Он сотворил женщину, из одного Он сделал двоих. А потом Он делает из двоих одного, ибо то, что рождается от женщины и мужчины, становится одним телом. Слово человеческое, но содержание Божественное. Объясни, как изменяется? Не можешь. Как изменяется ребро? Как одно Он сотворил, а в другое изменил?

---

<sup>59</sup> Мф 1. 20.

<sup>60</sup> Быт 2. 7.

Не одно ли и то же творить из земли и изменять из ребра? Адама сотворил Бог из земли, в Еву изменил ребро, Каина и Авеля и остальных людей созидает через соприкосновение. Эти — рождены, тот — сотворен, та — изменена. Неодинаковы названия. Неужели различна сущность? Да не будет!

22. Скажу, пока не поздно, и следующее. Еретики говорят, что рожденное и нерожденное неподобны друг другу; и что такое же различие, которое лежит между этими наименованиями, такое же расстояние находится и между вещами, которые они обозначают. В таком случае, покажи, чем отличается Адам от тех, кто произошел из него.

23. Сам Адам произошел, но является нерожденным; произошел потому, что стал существовать (ἐγένετο), а нерожденным является потому, что [ни от кого] не родился (ἐγεννήθη). Он произошел и сотворен, однако не рожден. Женщина же и не рождена, и не сотворена. Повтори все это еще раз и вникни в смысл. Адам был сотворен, но не был рожден. Женщина была изменена, а не сотворена из земли и не рождена из утробы, как Каин. Остальные же и не сотворены, и не изменены, а рождены.

24. Поскольку же велика разница значений (ведь одно дело — быть сотворенным, другое — измененным, и совсем иное — рожденным), покажи мне, в чем различие сущности Адама от [сущности] Евы и от [сущности] того, кто произошел от них. Но что удивительного, если они разделяются именем, но не разделяются по сущности? Если разберешь имена по порядку, то они различаются по звучанию, однако одно и то же на деле.

25. Откуда же ты взял [наименование] «рожденное» для Нерожденного? Почему ты отрекся от наименования «Отец» и «Сын»? Неужели ты стал мудрее [652] Святого Духа в назывании имен? Бог не заслуживает ли веры больше, чем ты? Неужели Он Сам не мог прийти к этой мудрости, пока ты не изобрел её? Неужели Он не знал, что надо было сказать: «Крестите их во имя Рожденного и Нерожденного»<sup>61</sup>? Впрочем, отложим войну с еретиками и сражение за благочестие на другое время, а теперь вернемся к теме.

26. [Бог] навел на Адама сон<sup>62</sup> и взял ребро. И поскольку от этого ребра должна была произойти причина грехопадения (ибо смерть принесла Адаму женщина), Спаситель, желая излечить рану, дает одно ребро вместо другого. На кресте с помощью копья Он добыл для нас ребро, дабы спасение воссияло нам из того же места, в котором произошло увечье. «И истекла кровь и вода»<sup>63</sup>. Уразумей тайну и преклонись перед Устроителем, и взгляни на удивительную

<sup>61</sup> Ср.: Мф 28. 19.

<sup>62</sup> Быт 2. 21.

<sup>63</sup> Ин 19. 34.

вещь! Как Адам лишился ребра после [погружения в] сон (ведь ребро было взято у него не тогда, когда Адам бодрствовал), так и Спаситель был пронзен в ребро не тогда, когда бодрствовал, а отдал ребро воину, когда уснул плотию.

27. Присмотрись внимательнее: когда Спаситель исполнял на кресте божественное домостроительство, Он терпел и другие вещи, поскольку еще находился и был видим во плоти, в человеческом состоянии. Ведь страдание не прикасается к Богу, страдание не оскорбляет Бога, страдание не умаляет Бога, если оно ниже даже наших душ. Ибо если Он дал такое обещание нашим душам, говоря: *«Не бойтесь убивающих тело, а душу не могущих убить»*<sup>64</sup>, как Он Сам приобщился к страданиям тела? Неужели душа не умирает, а Тот, Кто создал души, умирает?

28. Однако, претерпев все ради человеческого домостроительства, в конце домостроительства, чтобы показать подлинность домостроительства и подлинную власть, которая не подчиняется законам природы, Он сказал на кресте: *«Свершилось»*<sup>65</sup>. *Отче, в руки Твои предаю Дух Мой*<sup>66</sup>. Словом Он развязал природу, словом и связал. Ибо это Тот, Кто говорит: *«Власть имею положить душу Мою, и власть имею принять её»*<sup>67</sup>. И когда Он отдал душу по человеческому образу, будучи умерщвлен, а лучше сказать — умертвив смерть через умерщвление, воины, не поверив из-за быстрой перемены, приступили к Нему, испытывая, жив ли Он; и обнаружили, что Он поистине мертв Телом, однако жив действием; и после Креста исповедали Сыном Божиим Того, Кого убили как Человека.

29. Ведь когда воин открыл копьем Его ребро, вышла Кровь и вода, что не свойственно для мертвеца. Из мертвого тела никогда ничего не течет. При истечении же таинственной Крови, это ребро открыло источник спасения ради того ребра, которое открыло грехопадение. Тогда сотник, стоявший при Кресте, сказал: *«Истинно, это был Сын Божий»*<sup>68</sup>. От живого ты отрекался, а умершего признал!

30. Замечай внимательно все, что сообщается. Как на Адама Бог сначала навел сон и только потом взял ребро, так и ребро Спасителя было открыто тогда, когда Телом Он приобщился к общему для всех усению. Тогда после [погружения в] сон и теперь после усения. Воины, видя Кровь, провозгласили Его Сыном Божиим; еретики же, видя чудо, именуют Его тварью.

31. Почему же, братья, копьё натолкнулось на ребро? Потому, что было необходимо с помощью крестного образа уничтожить все, что было против

---

<sup>64</sup> Мф 10. 28.

<sup>65</sup> Ин 19. 30.

<sup>66</sup> Лк 23. 46.

<sup>67</sup> Ин 10. 18.

<sup>68</sup> Мк 15. 39.

Адама. Ведь Бог, изгнав Адама из рая, поставил огненный меч, который преграждал ему вход в рай<sup>69</sup>. Этот меч постоянно вращался<sup>70</sup>, — а все, что вращается, не остановится, пока не наткнется на какое-нибудь препятствие (вы, братья, знаете по опыту, о чем я говорю, ибо всякая вращающаяся вещь не перестанет двигаться, пока на что-нибудь не натолкнется). Поскольку же ничто не могло остановить этот огненный меч, Он в крестном домостроительстве выставил против меча Свое ребро, дабы мысленный меч натолкнувшись на ребро посредством [653] чувственного копья, перестал быть угрозой и более не закрывал людям входа в рай. Итак, Господь принял [удар] от меча Своим ребром, и тотчас отверзлись райские врата. И для того, кто получил рану из-за ребра, из ребра истекло исцеление. Сначала [Бог] изгнал его из рая, но потом вновь ввел его в Царствие; наказал, но потом помиловал; изгнал, но не уничтожил; удалил, но не оттолкнул.

32. Впрочем, знаю, что теперь время переходить к Литургии. Все возможно Богу; Он может вложить нам понимание недосказанного, и услышавшим только часть показать силу целого слова. Дай мудрому человеку повод, и он станет мудрее. Будем благодарить Бога, ибо мы потеряли один райский сад, а Он вырастил тысячу райских садов по всей вселенной; будем благодарить Бога, ибо, потеряв из-за грехопадения рай, мы были призваны в Небесное Царствие по благодати Господа нашего Иисуса Христа, Которому слава во веки веков. Аминь.

---

<sup>69</sup> Быт 3. 24.

<sup>70</sup> Быт 3. 24.

Sergey S. Kim

## THE SERMON OF SEVERIAN, BISHOP OF GABALA, FROM THE SERIES OF HOMILIES ON CREATION, (CPG 4195)

The article presents a Russian translation of one little-known sermon of Severian, Bishop of Gabala (CPG 4195), which is a part of the series of his homilies on the six days of Creation (CPG 4194). The translation is preceded by a summary concerning Severian's person and writings and a brief commentary on the presented homily.

**Key words:** *Severian of Gabala, creation of the world and man, soteriology.*